



Schubertiada
Cantabria

Erika Baikoff, soprano
Kunal Lahiry, piano

Canciones de Schubert, Strauss, Mendelssohn,
Marx, Tchaikovski y Rachmaninov

Domingo 1 de mayo de 2022, 19:30 h
Palacio de Sobrellano
Comillas

FRANZ SCHUBERT (1797 — 1828)

Atys, D. 585 (1817)

RICHARD STRAUSS (1864 — 1949)

Das Rosenband, op. 36/2 (1898)

Wie sollten wir geheim sie halten, op. 19/4 (1888)

Die Nacht, op. 10/3 (1885)

FELIX MENDELSSOHN (1809 — 1847)

Suleika, op. 34/4 (1837)

Frühlingslied, op. 47/3 (1839)

Andres Maienlied (Hexenlied), op. 8/8 (1828)

JOSEPH MARX (1882 - 1964)

Selige Nacht (1912)

Nocturne (1911)

PIOTR ILICH TCHAIKOVSKI (1840 — 1893)

Zabít tak skoro (1870)

Kabí znala ya, op. 47/1 (1880)

Kolibel'naya pesnya, op. 16/1 (1873)

Sred' shumnogo bala, op. 38/3 (1878)

Otchego?, op. 6/5 (1869)

SERGUEI RACHMANINOV (1873 — 1943)

Shest' romansov, op. 38 (1916)

Noch'yu v sadu u menya

K ney

Margaritki

Krysolov

Son

A-u!

Este programa se interpretará sin pausa.
(duración aproximada: 60')

Erika Baikoff, soprano

© Cläre Park



La soprano ruso-americana Erika Baikoff participa actualmente en el Lindemann Young Artist Development Program de la Metropolitan Opera; esta temporada cantará Xenia (*Boris Godunov*) y Barbarina (*Le nozze di Figaro*). Entre 2018 y 2020, Erika fue miembro del Studio de la Ópera Nacional de Lyon; entre sus papeles están Le Feu/ Princesse/ Rossignol (*L'enfant et les sortilèges*) o Anna (*Nabucco*). Más recientemente ha cantado la Cuarta sinfonía de Mahler con la Orquesta de la Ópera Nacional de Lyon. Erika recibió en 2019 el primer premio en el Concurso Internacional de Lied Helmut Deutsch y en el Concurso Nadia et Lili Boulanger. En 2021 fue miembro del Atelier Lyrique en el Festival de Verbier, donde cantó Musetta (*La Bohème*). Tiene una diplomatura en Humanidades de la Universidad de Princeton y un máster en Música de la Guildhall School of Music.

Kunal Lahiry, piano

© Álfréður Eiría Guðmundsdóttir



El pianista estadounidense de origen hindú Kunal Lahiry forma parte de la BBC New Generation Artist 2021-2023 y fue beneficiario de la beca de la Fundación Carl Bechstein en 2021. Ha encargado y estrenado obras de Nico Muhly, Molly Joyce, Heloise Werner, Viktor Orri Árnason o Guðmundur Emilsson. Kunal ha sido invitado en varios programas de artistas jóvenes para pianistas especializados en canción. En 2018 fue seleccionada para la inauguración de la Académie Royaumont-Orsay. También participó en el primer Song Studio del Carnegie Hall, impulsado por Renee Fleming, y fue invitado por Thomas Hampson para participar en la Lied Akademie de Heidelberg. Nacido en Gainesville, Georgia, Kunal estudió con una beca Schulich en la Universidad McGill, y recientemente se ha graduado con distinción en interpretación de lieder en la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" de Berlín bajo la tutela de Wolfram Rieger.

Con el apoyo de



Organizado por



Associació
Franz Schubert
Barcelona



Schubertiada

Cantabria

Domingo 1 de mayo de 2022
19:30 h
Palacio de Sobrellano
Comillas

Erika Baikoff, soprano
Kunal Lahiry, piano

FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Johann Mayrhofer (1787 — 1836)

Atys

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,
Vom fernenden Ufer kam er her,
Er wünscht sich mächtige Schwingen,
Die sollten ihn ins heimische Land,
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,
Im rauschenden Fluge bringen.

„O Heimweh! unergründlicher Schmerz,
Was folterst du das junge Herz?
Kann Liebe dich nicht verdrängen?
So willst du die Frucht, die herrlich reift,
Die Gold und flüssiger Purpur streift,
Mit tödlichem Feuer versengen?“

„Ich liebe, ich rase, ich hab' sie gesehn,
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,
Auf löwengezogenem Wagen,
Ich musste flehn: o nimm mich mit!
Mein Leben ist düster und abgeblüht;
Wirst du meine Bitte versagen?“

„Sie schaute mit gutigem Lächeln mich an;
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,
Da dien' ich als Priester ihr eigen.
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,
Der Aufgewachte schaudert zurück:
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.“

„Dort, hinter den Bergen im scheidenden Strahl'
Des Abends entschlummert mein väterlich Tal;
O wär' ich jenseits der Wellen!“
Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n
In Gründe und waldige Stellen.

Atis

Suspira el muchacho a través del verde mar
hacia la lejana playa de donde vino...
Desearía tener alas poderosas
que, en un vuelo delirante,
le llevaran a su país,
en el que piensa con eterna nostalgia.

“¡Oh, añoranza!, pena insondable,
¿por qué atormentas al joven corazón?
¿No te puede eliminar el amor?
¿Quieres que la fruta, espléndidamente madura,
tocada por el oro y la líquida púrpura,
se quemase con fuego mortal?“

¡Amo, deliro, la he visto!
Atravesaba los aires como una tempestad
en un carro tirado por leones.
Te lo suplico: ¡llévame contigo!
Mi vida es oscura y marchita;
¿puedes rechazar mi ruego?“

Me miró con una afable sonrisa;
los leones del carro nos llevaron a Tracia,
y allí la sirvo como su sacerdote.
Al delirante le corona ahora una felicidad bienaventurada.
Pero se despierta, y se estremece horrorizado:
No aparece ningún dios para ayudarle.

Allí, detrás de las montañas, los últimos rayos
del atardecer adormecen el valle de mis padres;
“¡ah, si pudiera estar más allá de las olas!”
Así suspira el muchacho. Pero los sonidos del címbalo
anuncian a la diosa; y se lanza desde las alturas
a la boscosa tierra.



RICHARD STRAUSS

(1864 — 1949)

Friedrich Gottlieb Klopstock (1724 — 1803)

Das Rosenband

Im Frühlingschatten fand ich sie;
Da band ich Sie mit Rosenbändern:
Sie fühlt' es nicht und schlummerte.

Ich sah sie an; mein Leben hing
Mit diesem Blick an ihrem Leben:
Ich fühlt' es wohl, und wußt' es nicht.

Doch lispelt' ich ihr sprachlos zu,
Und rauschte mit den Rosenbändern:
Da wachte sie vom Schlummer auf.

Sie sah mich an; ihr Leben hing
Mit diesem Blick' an meinem Leben,
Und um uns ward Elysium.

Adolf Friedrich von Schack (1815 — 1894)

Wie sollten wir geheim sie halten

Wie sollten wir geheim sie halten,
Die Seligkeit, die uns erfüllt?
Nein, bis in seine tiefsten Falten
Sei allen unser Herz enthüllt!

Wenn zwei in Liebe sich gefunden,
Geht Jubel hin durch die Natur,
In längern wonnevollen Stunden
Legt sich der Tag auf Wald und Flur.

Selbst aus der Eiche morschem Stamm,
Die ein Jahrtausend überlebt,
Steigt neu des Wipfels grüne Flamme
Und rauscht von Jugendlust durchbebt.

Zu höherm Glanz und Dufte brechen
Die Knospen auf beim Glück der Zwei,
Und süßer rauscht es in den Bächen
Und reicher blüht und reicher glänzt der Mai.

Hermann von Gilm (1812 — 1864)

Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,

La guirlanda de rosas

La encontré en el jardín en la primavera,
y la até con guiraldas de rosas;
ella no se dio cuenta, pues dormía.

La miré; mi vida dependía
con esta mirada de su vida:
yo lo sentía sin saberlo.

Pero le murmuré dulces palabras,
la rocé con las guiraldas de rosas:
entonces se despertó del sueño.

Ella me miró; su vida dependía
con esta mirada de mi vida;
y nuestro entorno fue el Eliseo.

Cómo podríamos conservar secreta

¿Cómo podríamos conservar secreta
la felicidad que nos rebosa?
¡No, que se llenen hasta el rincón más profundo
nuestros corazones!

Cuando dos se encuentran en el amor,
la alegría se extiende por toda la naturaleza,
y el día se alarga por el bosque y por el campo
en horas llenas de bienaventuranza.

Hasta en el tronco podrido del roble,
que ha sobrevivido más de mil años,
brotan en el ramaje verdes llamas,
con murmullos agitados por una ansia juvenil.

Los brotes se abren al mayor esplendor
y a los perfumes, con la felicidad de la pareja,
y los arroyos murmuran más dulces,
y el mayo florece más rico y resplandeciente.

La noche

Sale la noche del bosque,
camina lentamente desde los árboles,



Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib Acht!

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms
Nimmt vom Kupferdach des Doms
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch:
Rücke näher, Seel' an Seele,
O die Nacht, mir bangt, sie stehe
Dich mir auch.

contempla su amplio entorno,
¡ahora ve con cuidado!

Todas las luces de este mundo,
todas las flores y todos los colores,
los apaga, y roba
las gavillas del campo.

Se lleva todo lo que era precioso,
se lleva la plata del río,
se lleva el oro de la cúpula
de la catedral.

Saqueado está el arbusto,
acércate más, el alma al alma,
¡oh, la noche!, me asusta que te robe
a ti también.

FELIX MENDELSSOHN

(1809 — 1847)

Marienne von Willemer (1784 — 1860)

Suleika

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen,
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen,
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes, sanftes Wehen kühlt
Die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müsst ich vergehen,
Hofft ich nicht zu sehn ihn wieder!
Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid, ihn zu betrüben,
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben.
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Suleika

¡Ah, cómo envidio, viento del oeste,
tus húmedas alas,
pues tú puedes llevarle noticias
de cómo sufro con la separación!

El movimiento de tus alas
despierta una tranquila añoranza en mi pecho;
las flores, los campos, los bosques y las colinas
se llenan de lágrimas con tu hálito.

Però tu brisa suave y dulce
refresca los párpados heridos;
¡ay, me moriría de dolor
si no esperara volver a verle!
Apresúrate, pues, hacia el amado,
háblale suavemente al corazón;
pero evita entristecerle,
y ocúltale mis penas.

Dile, pero díselo discretamente,
que su amor es mi vida,
y que su proximidad me dará
una feliz sensación de pareja.



Nikolaus Lenau (1802 — 1850)

Frühlingslied

Durch den Wald den dunkeln,
Geht holde Frühlingmorgenstunde,
Durch den Wald von Himmel weht
Eine leise Liebeskunde.

Selig lauscht der grüne Baum,
Und er taucht mit allen Zweigen
In den schönen Frühlingstraum,
In den vollen Lebensreigen.

Blüht ein Blümchen irgendwo,
Wird's vom hellen Tau getränkt,
Das Versteckte zittert froh,
Dass der Himmel sein gedenket.

In geheimer Laubesnacht,
Wird des Vogels Herz getroffen
Von der Liebe Zaubermacht,
Und er singt ein süßes Hoffen.

All' das frohe Lenzgeschick
Nicht ein Wort des Himmels kündigt,
Nur sein stummer, warmer Blick
Hat die Seligkeit entzündet.

Also in den Winterharm,
Der die Seele hielt bezwungen,
Ist dein Blick mir, still und warm,
Frühlingsmächtig eingedrungen.

Ludwig Heinrich Christoph Höltz (1748 — 1776)

Andres Maienlied (Hexenlied)

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt
Und spendet uns Blumen zum Kranze;
Bald huschen wir
Leis' aus der Tür
Und fliegen zum prächtigen Tanze.

Ein schwarzer Bock,
Ein Besenstock,
Die Ofengabel, der Wocken
Reißt uns geschwind,
Wie Blitz und Wind,
Durch sausende Lüfte zum Brocken!

Um Beelzebub
Tanz unser Trupp
Und küßt ihm die kralligen Hände!
Ein Geisterschwarm
Faßt uns beim Arm
Und swchinget im Tanzen die Brände!

Canción de primavera

Pasan por los oscuros bosques
encantadoras horas matutinas de primavera,
respira en el bosque, llegado del cielo,
un ligero hálito amoroso.

El verde árbol murmura bienaventurado,
y se sumerge con todas las ramas
en el bello sueño primaveral,
en corros llenos de vida.

En algún lugar florece una florecita,
rociada por un rocío luminoso;
escondida, tiembla contenta,
porque el cielo ha pensado en ella.

En la secreta noche del follaje
el corazón del pájaro encuentra
el poder mágico del amor,
y canta con dulce esperanza.

Todo el alegre aparato primaveral
no ha pronunciado ninguna palabra del cielo,
sólo con una mirada silenciosa y cálida
ha encendido la beatitud.

También en la aflicción invernal
que mantiene dominada el alma,
tu mirada, silenciosa, cálida,
me ha llenado poderosa de primavera.

Otra canción de mayo (Canción de brujas)

Vuela la golondrina,
triunfa la primavera,
y nos regala flores para guirnaldas;
pronto nos deslizamos
suavemente por la puerta
y volamos hacia las espléndidas danzas.

¡Un cabrón negro,
el palo de una escoba,
un atizador de fogón,
nos arrastra veloz,
como el relámpago y el viento,
por los aires susurrantes!

Alrededor de Belcebú,
danza nuestro grupo
¡y le besa sus garzas!
¡Una turba fantasmal
nos coge por el brazo
y agita les llamas al bailar!



Und Beelzebub
Verheißt dem Trupp
Der Tanzenden Gaben auf Gaben:
Sie sollen schön
In Seide geh'n
Und Töpfe voll Goldes sich graben.

Ein Feuerdrach'
Umfileget das Dach
Und bringet uns Butter und Eier.
Die Nachbarn dann seh'n
Die Funken weh'n,
Und schlagen ein Kreuz vor dem Feuer.

Die Schwalbe fliegt,
Der Frühling siegt,
Die Blumen erblühen zum Kranze.
Bald huschen wir
Leis' aus der Tur
Juchheissa zum prächtigen Tanze.

JOSEPH MARX

(1882 — 1964)

Otto Erich Hartleben (1864 — 1905)

Selige Nacht

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offenen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. --

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches -- so reich an Sehnsucht!

Otto Erich Hartleben

Nocturne

Süß duftende Lindenblüthe
in quellender Juninacht.
Eine Wonne aus meinem Gemüthe
ist mir in Sinnen erwacht.

Als klänge vor meinen Ohren
leise das Lied vom Glück,
als töne, die lange verloren,
die Jugend leise zurück.

Süß duftende Lindenblüthe
in quellender Juninacht.
Eine Wonne aus meinem Gemüthe
ist mir zu Schmerzen erwacht.

Y Belcebú
promete a los danzantes
regalos y más regalos:
irán bellamente
envueltos en seda,
y enterrados en marmitas llenas de oro.

Un dragón de fuego
revolotea por el techo
y nos trae mantequilla y huevos.
Después los vecinos ven
cómo crecen las llamas,
y ponen una cruz delante del fuego.

Vuela la golondrina,
triunfa la primavera,
y nos regala flores para guirnaldas;
pronto nos deslizamos
suavemente por la puerta
y volamos hacia las espléndidas danzas.

Noche bienaventurada

Dormíamos felices en brazos del amor.
Por la ventana abierta se oía el viento de verano,
y se llevó la paz de nuestro aliento
a la clara noche de luna.

Y desde el jardín entró vacilante un perfume
de rosas hasta nuestro lecho de amor
y nos dio maravillosos sueños,
sueños de embriaguez... ¡ricos en nostalgia!

Nocturno

Dulces fragancias de tilos en floración
en una naciente noche de junio,
han despertado en mis sentidos
un deleite para mi alma.

Como si sonara en mis oídos
tenuemente la canción de la felicidad,
como sonidos hace tiempo perdidos,
devolviendo quedamente la juventud.

Dulces fragancias de tilos en floración
en una naciente noche de junio,
han despertado en mis sentidos
un deleite para mi alma.!



PIOTR ÍLITX TXAIKOVSKI (1840 — 1893)

Alexei Apukhtin (1841 — 1893)

Zabìt tak skoro

Zabìt tak skoro, bozhe moy,
Vsyo schastye zhizni prozhitoy!
Vse nashi vstrechi, razgovori,
Zabìt tak skoro, zabìt tak skoro!

Zabìt volnena pervikh dney,
Svidanya chas v teni vetvey!
Ochey nemìye razgovori,
Zabìt tak skoro, zabìt tak skoro!

Zabìt, kak polnaya luna
Na nas glyadela iz okna,
Kak kolikhalas tikho shtora ...
Zabìt tak skoro, zabìt tak skoro!

Zabìt lyubov, zabìt mechtì,
Zabìt te klyatvi, pomnish ti,
V nochnuyu pasmurnuyu poru,
Zabìt tak skoro, tak skoro!
Bozhe moy!

Alexei Tolstoi (1817 — 1875)

Kabì znala ya

Kabì znala ya, kabì vedala,
Ne smotrela bì iz okoshechka
Ya na molodtsa razudalovo,
Kak on ekhal po nashey ulitse.
Nabekren zalomivshi murmolku,
Kak likhovo konya bulanovo,
Zvonko nogovo, dolgo grivovo
Suprotiv okon na dìbì vzdìmal!

Kabì znala ya, kabì vedala,
Dlya nevo bì ya ne ryadilasa,
S zolotoy kaymoy lentu aluyu
V kosu dlinnuyu ne v pletala bì,
Rano do svetu ne vstavala bì,
Za okolitsu ne speshila bì,
V rose nozhenki ne mochila bì,
Na prosyolok tot ne glyadela bì,
Ne proyedet li tem prosyolkom on,
Na ruke derzha pyostrá sokola?
Kabì znala ya, kabì vedala!

Olvidar tan pronto

¡Olvidar tan pronto, oh Dios,
toda la felicidad que hemos vivido!
Todas nuestros encuentros, nuestras conversaciones,
¡olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!

¡Olvidar la excitación de nuestros primeros días,
nuestros encuentros a la sombra de las ramas!
Las conversaciones mudas entre nuestros ojos,
¡olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!

Olvidar cómo la luna llena
nos miraba por la ventana,
cómo las cortinas se movían dulcemente,
¡olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!

Olvidar nuestro amor, nuestras sonrisas,
nuestras promesas, ¿te acuerdas?
¿Recuerdas las que nos hicimos en la sombría noche?
Olvidar tan pronto, olvidar tan pronto!
¡Dios mío!

Si lo hubiera sabido

Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura,
¡no habría mirado por la ventanita
cuando el descarado joven
pasaba por nuestra calle,
con el sombrero inclinado,
montando un intrépido caballo
de sonoras herraduras y larga crin,
encabritándolo ante la ventana!

Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura,
no me habría puesto para él
una cinta escarlata con bordados dorados
en mi larga trenza, ni me habría levantado
tan temprano, antes de las primeras luces,
no habría corrido más allá de la valla,
no me habría mojado los pies con el rocío,
no habría vigilado el camino
para ver si volvía
con un halcón alunarado en su brazo.
¡Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura!



Kabī znala ya, kabī vedala,
Ne sidela bī pozdnim vecherom,
Prigoryu nivshis na zavaline,
Na zavaline, bliz kolodezya,
Podzhidayuchi, da gadayuchi,
Ne pridyot li on, nenaglyadniy moy!
Kabī znala ya, kabī vedala!

Apollon Maikov (1821 — 1897)

Kolibel'naya pesnya

Spi, ditya moyo, usni!
Sladkiy son k sebe mani:
V nyanki ya tebe vzyala
Veter, solntse i orla.

Uletel oryol domoy;
Solntse skrilos pod vodoy;
Veter, posle tryokh nochey,
Mchitsa k materi svozey.

Sprashivala vetra mat:
“Gde izvolil propadat?
A li zvyozdī voyeval?
A li volnī vsyo gonyal?”

“Ne gonyal ya voln morskikh,
Zvyozd ne trogal zolotikh;
Ya ditya oberegal,
Kolibelochku kachal!”

Spi, ditya moyo, usni!
Sladkiy son k sebe mani:
V nyanki ya tebe vzyala
Veter, solntse i orla.

Si lo hubiera sabido, si hubiera estado segura,
¡no me habría sentado entristecida toda la tarde
en la colina cercana al pozo,
esperando y cavilando si vendrá el amado,
o si no vendrá el amado,
si vendrá a abreviar su caballo!
¡Si lo hubiera sabido!

Canción de cuna

Duerme, hijo mío, duerme,
invita a dulces sueños;
he alquilado como niñeras
al viento, al sol y al águila.

El águila ha volado hacia la casa,
el sol se ha puesto bajo las aguas,
el viento, después de tres noches,
se apresura hacia su madre.

La madre le pregunta al viento:
“¿Dónde estabas tanto tiempo?
¿Te has peleado con las estrellas,
has perseguido las olas?”

“No he perseguido las olas del mar,
y no he tocado a las doradas estrellas;
he velado a un niño
meciendo su cunita!”

Duerme, hijo mío, duerme,
invita a dulces sueños;
he alquilado como niñeras
al viento, al sol y al águila.



Alexei Tolstoi

Sred' shumnogo bala

Sred' shumnogo bala, sluchajno,
V trevoge mirskoj sujety,
Tebja ja uvidel, no tajna
Tvoi pokryvala cherty.

Lish' ochi pechal'no gljadeli,
A golos tak divno zvuchal,
Kak zvon otdaljonnoj svireli,
Kak morja igrashchij val.

Mne stan tvoj ponravilsja tonkij
I ves' tvoj zadumchivyj vid,
A smekh tvoj, i grustnyj, i zvonkij,
S tekh por v mojom serdce zvuchit.
V chasy odinokije nochi
Ljublju ja, ustalij, prilech';
Ja vizhu pechal'nye ochi,
Ja slyshu veseluju rech'.

I grustno ja, grustno tak zasypaju,
I v grjozakh nevedomykh splju...
Ljublju li tebjja, ja ne znaju,
No kazhetsja mne, chto ljublju!

Lev Mey (1822 — 1862)

A partir de un poema de Heinrich Heine (1797 — 1856)

Otchego?

Otchego poblednela vesnoj
pyshnocvetnaja roza sama?
Otchego pod zeljonnoj travoj
golubaja fialka nema?

Otchego tak pechal'no zvuchit
pesnja ptichki, nesjas' v nebesa?
Otchego nad lugami visit
pogrebal'nym pokrovom rosa?

Otchego v nebe solnce s utra
kholodno i temno, kak zimoj?
Otchego i zemlja vsja syra
i ugrjumej mogily samoj?

Otchego ja i sam vse grustnej
i boleznennej den' oto dnja?
Otchego, o, skazhi mne skorej ty,
pokinuv, zabyla menja?

En el remolino de la danza

En el remolino de la danza, en la fiesta
donde la ruidosa alegría era tan grande,
soñador y pensativo, te vi
mirándome secretamente.

¡Sonó entonces tu voz tan dulce,
tan animosamente cálida hacia mí
como suenan desde lejos las campanas,
como el rumor de las olas en el mar!

Me mirabas con unos ojos negros
tan pensativos, tan soñadores,
y sonreíste, medio alegre, medio triste,
que nunca lo podré olvidar.
Y cuando vaya solo a descansar
y, cansado, me sumerja en el sueño,
te veré preguntando en sueños,
y oiré el canto de tu voz.

Desesperación y pronto esperanza, pena y alegría,
me traerá el sueño,
y ya no sé si te amo,
¡pero creo que sí que es amor!

¿Por qué?

¿Por qué están las rosas tan pálidas?
Oh, dime, amor mío, ¿por qué?
¿Por qué en la hierba verde están
les violetas azules tan calladas?

¿Por qué cantan en el aire las alondras
en un tono tan quejoso?
¿Por qué llega de la balsamina
el aroma de las flores marchitas?

¿Por qué el sol brilla en la pradera
tan frío y malhumorado?
¿Por qué la tierra es tan gris
y yerma como una tumba?

¿Por qué estoy tan enfermo y triste?
Amor mío amado, háblame,
oh, dime, amada de mi corazón,
¿por qué me has abandonado?



SERGUEI RACHMANINOV

(1873 — 1943)

Shest' romansov

Aleksandr Blok (1880 — 1921)

Noch'yu v sadu u menya

Noch'yu v sadu u menya
Plachet plakuchaya iva,
I bezuteshna ona Ivushka,
Grustnaya iva.

Ranneye utro blesnet,
Nezhnaya devushka Zor'ka
Ivushke, plachushchey gor'ko,
Slyozï kudryami sotret.

Andrei Bely (1880 — 1934)

K ney

Travï odetï perlami.
Gde-to privetï
Grustniye slishu,
Privetï miliye ...
Milaya, gde ti,
Milaya!

Vechera svetï yasniye,
Vechera svetï krasniye
Ruki vozdetï:
Zhdu tebya,
Milaya, gde ti,
Milaya?

Ruki vozdetï:
Zhdu tebya,
V struyakh
Letï smituyu
Blednimi Letï
Struyami ...
Milaya, gde ti,
Milaya!

Seis romances

La noche en mi jardín

La noche en mi jardín
un sauce llorón llora,
es inconsolable el sauce, el sauce,
el sauce triste.

Brillará la joven mañana,
una dulce muchacha, la aurora,
del pequeño sauce que llora amargamente
secará las lágrimas de sus hojas.

A ella

La hierba se viste de perlas.
Oigo en algún lugar
saludos tristes,
saludo del amado...
Querida, ¿dónde estás?
¡Querida!

En las brillantes luces del atardecer,
en las rojas luces del atardecer...
las manos levantadas:
te espero,
querida, ¿dónde estás,
querida?

Las manos levantadas:
te espero,
lavada de las oleadas
del Leteo,
del pálido Leteo,
las oleadas...
Querida, ¿dónde estás?
¡Querida!



Igor Severyanin (1887 — 1941)

Margaritki

O, posmotri! kak mnogo margaritok—
I tam, i tut ...
Oni tsvetut; ikh mnogo; ikh izbitok;
Oni tsvetut.

Ikh lepestki tryokhgranniye—kak kril'ya,
Kak beliy shyolk ...
V nikh leta moshch! V nikh radost' izobil'ya!
V nikh svetliy polk!

Gotov', zemlya, tsvetam iz ros napitok,
Day sok steblyu ...
O, devushki! o, zvezdi margaritok!
Ya vas lyublyu!

Valery Bryusov (1873 — 1924)

Krysolov

Ya na dudochke igrayu,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
I na dudochke igrayu,
Ch'i-to dushi veselya.

Ya idu vdol' tikhoy rechki,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Dremlyut tikhiya ovechki,
Krotko ziblyutsya polya.

Spite, ovtsi i barashki,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Za lugami krasnoy kashki
Stroyno vstali topolya.

Maliy domik tam taitnya,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Miloy devushke prisnitsya,
Chto yey dushu otdal ya.

I na nezhniiy zov svireli,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Vyidet slovno k svetloy tseli,
Cherez sad, cherez polya.

I v lesu pod dubom tyomnim,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Budet zhdat' v bredu istomnom,
V chas, kogda usnyot zemlya.

Vstrechu gost'yu doroguyu,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Vplot' do utra zatseluyu,
Serditse laskoy utolya.

Margaritas

Oh, mirad cuántas margaritas...
aquí y allí,
florece, son numerosas, abundantes,
florece.

Sus pétalos son triangulares... como alas,
como de seda blanca...
¡Son el poder del verano! La abundante alegría,
en ellas, ¡una brillante multitud!

La tierra se prepara a florecer con la bebida del rocío,
dando savia a los tallos...
Oh, muchachas, oh margaritas centelleantes!
Os quiero...

El cazador de ratones

Toco mi flauta,
tra-la-la-la-la -la-la,
toco mi flauta,
y alguien está contento al oírme.

Paseo por el tranquilo riachuelo,
tra-la...
las ovejas sonríen tranquilas,
dulcemente mecidas en el campo.

Dormid, corderos y ovejas,
tra-la...
más allá de los prados de rojos tréboles,
crecen esbeltos chopos.

Se oculta allí una pequeña cabaña,
tra-la...
donde una dulce muchacha sueña
que le he dado mi corazón.

Y al oír el dulce sonido mi flauta,
tra-la...
viene decidida y radiante,
a través del jardín, a través del prado.

Y en el bosque, bajo el oscuro roble,
tra-la...
espera delirante
el momento en que la tierra duerme.

Entonces me encontraré con la amada visitante,
tra-la...
y hasta la mañana habrá una lluvia de besos,
para calmar el amor de nuestros corazones.



I, smenivshis' s ney kolechkom,
Tra-lya-lya-lya-lya-lya-lya,
Otpushchu yeyo k ovechkam,
V sad, gde stroyñi topolya.

Tra-lya-lya-lya!

Fyodor Sologub (1863 — 1927)

Son

V mire net nichego
Dozhdelenneye sna,
Chary yest' u nego,
U nego tishina,
U nego na ustakh
Ni pechal' i ni smekh,
I v bezdonnikh ochakh
Mnogo taynikh utekh.

U nego shiroki,
Shiroki dva krila,
I legki, tak lyogki,
Kak polnochnaya mgla.
Ne ponyat', kak nesyot,
I kuda i na chem
On krilom ne vzmakhnet
I ne dvinet plechom.

Konstantin Balmont (1867 — 1942)

A partir de un poema de Edgar Allan Poe (1809 — 1849)

A-u!

Voy nezhnñy smekh bil skazkoyu
izmenchivoyu,
On zval kak v son zovyot svirel'ñiy zvon.
I vot venkom, stikhom tebya
uvenchivayu.
Udyom, bezhim vdvoyem na gornñy
sklon.

No gde zhe ti?
Lish' zvon vershin pozvanivayet.
Tsvetku tsvetok sred' dnya zazheg svechu.
I chey-to smekh vse v glub' menyá zamanivayet.

Poyu, ishchu,
«A-u!»
«A-u!»
Krichu.

Y cambiando anillos con ella,
tra-la...
la dejaré marchar con el rebaño,
de vuelta al jardín bajo los chopos.

Tra-la...

Sueño

No hay nada
tan deseable
en el mundo como el sueño.
Tiene una mágica quietud.
En sus labios no hay
tristeza, ni sonrisas,
ni hay ojos insondables,
y muchos ocultos placeres.

Tiene dos inmensas alas,
tan ligeras,
como las sombras de medianoche.
Es impenetrable
como se tienen,
en donde y sobre qué;
no agitará sus alas
y no moverá sus hombros.

¡Ay!

Tu tierna sonrisa era como un cambiante cuento
de hadas,
me llama como en un sueño, como una llamada
de flauta.
Y ahora te corona mi guirnalda de poesía.
¡Vamos, corramos los dos por la pendiente de la
montaña!

¿Pero dónde estás?
El canto resuena solo des de las cumbres.
La bujía de la noche ilumina una flor tas otra.
Y la risa de alguien me atrae hacia las profundidades.

Canto, busco,
¡Ay!
¡Ay!
grito.

Traducciones de Manuel Capdevila i Font

